



ЗАДАЧИ И МЕТОДОЛОГИЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Халлиева Гулноз Искандаровна

*Доктор филологических наук, профессор
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

<https://orcid.org/0000-0001-5013-0792>

Чертыкова Мария Дмитриевна

*Доктор филологических наук
Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова
Абакан, Хакасия*

<https://orcid.org/0000-0002-7467-4388>

Дворяшина Виктория Сергеевна

*Старший преподаватель
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

<https://orcid.org/0009-0002-9727-7841>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается методология сравнительного анализа применительно к литературоведческим исследованиям. Автор определяет основную цель сравнительных исследований литературных фактов как выявление сходств и различий между объектами на основе сопоставления структурных элементов различного уровня (тема, сюжет, образ, язык, стиль и т.п.). В число задач сравнительного анализа автор статьи включает гносеологическую, логическую, методологическую, методическую, аксиологическую задачи. Важность каждого этапа сравнительного анализа рассматривается в контексте получения новых знаний об объектах сравнения и понимания взаимосвязей между ними. Также подробно описываются типичные ситуации, возникающие в процессе сравнительного анализа (сравнение литературных фактов и явлений, сосуществующих в одном и том же месте и/или времени, либо различающихся по месту и/или времени своего существования). Автор перечисляет и подробно характеризует критерии оценки результатов сравнения, а также условия обеспечения достоверности результатов сравнительного анализа. Отдельное внимание в статье уделяется переводу как объекту сравнительного литературоведения. При этом акцент сделан на роли переводчика как посредника в процессе межкультурной художественной коммуникации, а также на возможных аспектах сравнительного изучения оригинального текста и его перевода.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Объект, задачи сравнения, этапы сравнения, типичные ситуации, методология сравнительного анализа, сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный методы, перевод, адекватность, художественный перевод, искусство перевода.

QIYOSIY ADABIY TAHLIL VAZIFALARI VA METODOLOGIYASI

Xalliyeva Gulnoz Iskandarovna

Filologiya fanlari doktori, professor
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston
<https://orcid.org/0000-0001-5013-0792>

Chertikova Mariya Dmitrievna

Filologiya fanlari doktori
N.F. Katanova nomidagi Xakass davlat universiteti
Abakan, Xakasiya
<https://orcid.org/0000-0002-7467-4388>

Dvoryashina Viktoriya Sergeyevna

Katta oqituvchi
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston
<https://orcid.org/0009-0002-9727-7841>

ANNOTATSIYA

Maqolada adabiyotshunoslikka oid qiyosiy tadqiq metodologiyasi tahlil qilinadi. Muallif adabiy faktlarni qiyosiy tadqiq qilishning asosiy maqsadini turli darajadagi strukturaviy elementlarni (mavzu, syujet, obraz, til, uslub va boshqalar) qiyoslash asosida obyektlar o'rtasidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash qiyosiy tahlil vazifalari qatorida o'ziga xos xususiyatga egaligini izohlaydi. Qiyosiy tahlil vazifalari qatoriga maqola muallifi gnoseologik, mantiqiy, uslubiy va aksiologik vazifalarni ham kiritadi. Qiyosiy tahlilning har bir bosqichining ahamiyati qiyoslash obyektlari haqida yangi bilimlarni olish va ular o'rtasidagi munosabatlarni tushunish kontekstida ko'rib chiqiladi. Qiyosiy tahlil jarayonida yuzaga keladigan tipik vaziyatlar (bir makon va/yoki zamonda yonma-yon mavjud bo'lgan yoki mavjud bo'lish joyi va/yoki vaqti jihatidan farq qiluvchi adabiy fakt va hodisalarni taqqoslash) ham batafsil bayon etilgan. Muallif qiyoslash natijalarini baholash mezonlarini, shuningdek, qiyosiy tahlil natijalarining ishonchligini ta'minlash shartlarini sanab o'tadi va tavsiflaydi. Maqolada qiyosiy adabiyotshunoslik obyekti sifatida tarjimaga alohida e'tibor qaratilgan. Shu bilan birga, tarjimonning madaniyatlararo badiiy muloqot jarayonida vositachi roliga, shuningdek, aslyat va uning tarjimasini qiyosiy o'rganishning mumkin bo'lgan jihatlariga e'tibor qaratiladi.

KALIT SO'ZLAR

Obyekt, qiyoslash vazifalari, qiyoslash bosqichlari, tipik vaziyatlar, qiyosiy tahlil metodikasi, qiyosiy-tarixiy va qiyosiy-tipologik usullar, tarjima, adekvatlik, badiiy tarjima, tarjima san'ati.

TASKS AND METHODOLOGY OF COMPARATIVE LITERARY ANALYSIS

Khaliyeva Gulnoz Iskandarovna

*Doctor of Philological Sciences, Professor
Uzbekistan State University of World Languages
Tashkent, Uzbekistan*

<https://orcid.org/0000-0001-5013-0792>

Chertykova Maria Dmitrievna

*Doctor of Philological Sciences
Khakassian State University named after N. F. Katanov
Abakan, Khakassia*

<https://orcid.org/0000-0002-7467-4388>

Dvoryashina Victoria Sergeevna

*Senior Lecturer
Uzbekistan State University of World Languages
Tashkent, Uzbekistan*

<https://orcid.org/0009-0002-9727-7841>

ABSTRACT

The article discusses the methodology of comparative analysis in relation to literary studies. The author defines the main goal of comparative studies of literary facts as identifying similarities and differences between objects based on a comparison of structural elements of various levels (theme, plot, image, language and style, etc.) Among the tasks of comparative analysis, the author of the article includes epistemological, logical, methodological, methodical, axiological tasks. The importance of each stage of comparative analysis is considered in the context of obtaining new knowledge about the objects of comparison and understanding the relationships between them. Typical situations that arise in the process of comparative analysis (comparison of literary facts and phenomena that coexist in the same place and/or time, or differ in place and/or time of their existence) are also described in detail. The author lists and characterizes in detail the criteria for evaluating the results of the comparison, as well as the conditions for ensuring the reliability of the results of the comparative analysis. Special attention in the article is paid to translation as an object of comparative literature. The emphasis is on the role of the translator as an intermediary in the process of intercultural artistic communication, as well as on possible aspects of comparative study of the original text and its translation.

KEY WORDS

Object, comparison tasks, stages of comparison, typical situations, methodology of comparative analysis, comparative historical and comparative methods, translation, adequacy, literary translation, art of translation.

ВВЕДЕНИЕ

Сравнительный анализ отличается от обычного анализа литературного произведения. Традиционный анализ направлен на объекты, которые состоят из образующих их элементов, поэтому исследователям достаточно выделить и проанализировать эти составляющие. Сравнительный же анализ, помимо указанных действий, предполагает сопоставление выделенных в объекте анализа элементов между собой. Цель сравнительного анализа состоит в том, чтобы выявить сходные и различные стороны сравниваемых объектов, обнаружить и истолковать общие закономерности, обуславливающие сходства между ними.

Испокон веков в народе говорится, что истина познается в сравнении. Именно

поэтому методология сравнения получила широкое распространение и на сегодняшний день применяется во всех областях науки и практики.

Далее рассмотрим, какие научно-практические основания позволяют более глубоко понять содержание, сущность и задачи методологии сравнения.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Объекты, задачи, типичные ситуации сравнительного анализа. Объекты сравнительного анализа делятся на **природные, социальные и духовные**. Эти относительно самостоятельные сферы гармонично связаны друг с другом. Именно они в совокупности формируют среду, в которой живет человек, и находят свое выражение в виде образа в художественной литературе.

Несмотря на относительную самостоятельность природных явлений, они становятся объектами сравнения лишь после того, как вовлекаются в общественную жизнь людей. Иными словами, поскольку люди занимаются сравнительным анализом природных явлений, они переносят на них свои собственные социальные особенности, исходят из своих интересов и взглядов. В результате сравнительный анализ явлений природы в определенной степени социализируется. Таким образом, механизм сравнения природных явлений не может осуществляться без влияния социальных факторов.

Вторая группа объектов сравнительного анализа - социальные явления. Методология их сравнения имеет свои особенности. При этом расширяется поле анализа, увеличивается количество показателей сравнительного анализа. Причина в том, что здесь законы общественного развития действуют внутри всех сфер социальных отношений, то есть в данном случае необходимо учитывать экономические, политические, духовно-идеологические, правовые, научно-технические, информационные, военные, экологические и многие другие отношения.

Духовно-мировоззренческие вопросы составляют третью группу объектов сравнительного анализа. Этот процесс связан со сравнительным анализом объектов духовно-мировоззренческой сферы.

Таким образом, природные, социальные и духовно-мировоззренческие явления, присутствующие в художественной литературе, являются объектами сравнительного анализа. Но эти объекты уникальны и требуют учета ряда собственных особенностей.

Задачи сравнительного анализа. Как следует из научной литературы, сравнительный анализ имеет гносеологические, логические, методологические, методические, аксиологические задачи. (Минералов Ю.И., 2019; Жирмунский В.М., 1979; Кокорин А.А., 2009) Иными словами, мы обязательно проходим эти этапы в процессе сопоставления литературных событий.

Гносеологическая (эпистемологическая) задача сравнительного анализа. Ее сущность и основная цель заключается в получении новых знаний об объектах сравнения. Благодаря этому мы достигаем следующих результатов:

- во-первых, в процессе сравнительного анализа мы получаем новую информацию о каждом сравниваемом объекте;
- во-вторых, мы получим новое представление о взаимодействии сравниваемых литературных явлений;

– в-третьих, если результат сравнения предметов достаточно полный и точный, то мы формируем общее представление об их прошлом, настоящем и будущем. В то же время мы обогащаем теорию методологии сравнения.

Логической задачей сравнительного анализа является применение логических законов и правил в процессе сравнения литературных явлений. Чтобы не отклоняться от требований логики в процессе сравнительного анализа, следует соблюдать следующее:

1. Нелогично сравнивать литературные события по разным основаниям. Для сравнительного анализа литературных событий часто выбирают разные базы. Когда это происходит, процесс сравнения теряет свою точность. Во многом он остается без объекта, поэтому становится неэффективным. Именно поэтому так важна четкая база для сравнения. Для этого один сущностный признак нельзя сравнивать с другим. Например, сюжет логично сравнивать с сюжетом, язык произведения с языком другого произведения;

2. Если из анализа не исключить определенные ситуации, не связанные с объектами, ожидаемый результат не может быть достигнут;

3. В процессе сравнения можно столкнуться с конфликтами и противоречиями, это естественно. Даже в самых противоположных характерах непременно есть общие моменты, не противоречащие логике.

Методологическая задача сравнительного анализа. В процессе сравнения мы используем множество методов и приемов. Это увеличивает не только наши знания об объекте, но и наши эмпирические знания о решении некоторых жизненных задач, т. е. наш опыт, и расширяет наши практические возможности.

Мировоззренческая задача в сравнительном анализе. Известно, что каждый процесс зависит от знаний и мировоззрения людей. То, насколько всесторонним будет сравнительный анализ, зависит от мировоззрения, знаний и уровня образования личности. Итак, мировоззрение играет важную роль в этом процессе, оно служит обогащению мировоззрения субъектов и мировоззрения читателей.

Оценочная (аксиологическая) задача сравнительного анализа проявляется во многих формах и во многих аспектах. Что бы мы ни сравнивали, в результате мы должны будем подвести итоги наших научно-теоретических размышлений и дать оценку тому или иному литературному явлению. Вот почему сравнительный анализ по существу аксиологический, то есть в его содержании воплощена оценка сравниваемых явлений с точки зрения их сходств и различий. Это не только повышает теоретический уровень анализа, но и приобретает практическое значение при решении некоторых задач.

Эмпирическая задача сравнительного анализа в основном направлена на обеспечение решения практических задач. Каждый день перед нами возникает ряд практических вопросов. Практика сравнительного анализа даст реальные результаты, только если она служит достижению практических целей, важных в жизни человека.

Наиболее важные шаги в процессе сравнения. Что должен сделать исследователь, какие этапы должен он пройти, чтобы сравнительный анализ дал ожидаемый результат?

Прежде всего, исследователь должен правильно выбрать объекты сравнения, по-

тому что этот этап создается ситуацией существования объектов сравнения.

Во-первых, невозможно сравнивать и определять сходства и различия между явлениями без сравнения их внутренних характеристик и внутренних параметров. Основными из них являются содержание, сущность, качества сравниваемых объектов. Поэтому выявление сходства и различия между содержанием, сущностью и качествами явлений выступает первым шагом в процессе сравнения.

Во-вторых, мы знаем, что внутренние характеристики событий, т. е. их содержание, сущность и качество, своеобразно проявляются вовне. Поэтому необходимо изучать степень выраженности внутренних характеристик объектов сравнения, их сходства и различия во внешней среде. Это следующий этап сравнительного анализа.

В-третьих, не только сравниваемые объекты влияют на среду, но и среда влияет на них. Это предполагает сравнение особенностей влияния внешних условий на объекты анализа.

Таким образом, на этапе сравнения явлений естественным образом определяется третье направление. Суть его заключается в выявлении сходств и различий во влиянии среды на объекты сравнительного анализа.

В-четвертых, для возникновения любого явления, в том числе и литературного, есть причина и необходимость. Конечно, их тоже следует учитывать при сравнении. В возникновении, существовании, развитии и функционировании каждого явления играют роль многие факторы, но некоторые из них имеют приоритет. В литературе это часто называют **мотивом**. Поэтому, прежде чем проводить сравнительный анализ того, что нам нужно, необходимо сопоставить факторы, вызвавшие его появление. Это помогает нам обнаружить сходства и различия в причинах существования сравниваемых объектов. С этой целью нам целесообразно провести сравнительный анализ на основе алгоритма необходимость (мотив) - предмет - сущность (результат).

Итак, сопоставление потребностей (мотивов) является важным этапом объективного анализа, потому что ничто не возникает без нужды и необходимости. Так, в произведении Алишера Навои «Лисон ут-тайр» именно первая из семи долин, выбранных для достижения первоначального пункта назначения, была необходима (Иванов С.).

Какие типичные ситуации могут быть объектом сравнения. Иногда у нас под рукой так много материала, что мы не знаем, что и с чем сравнивать или сопоставлять. Известно, что на процесс сравнительного анализа и его результаты влияют многие обстоятельства. Например, состав объектов сравнения; методологические инструменты анализа; методы сравнительного анализа и др. Принимая все это во внимание, можно указать следующие типичные ситуации, которые можно сравнивать:

Первая ситуация. Сравнение литературных событий, одновременно существующих в одном месте. Эта ситуация сравнения имеет свои особенности. Во-первых, пространственное единство сравниваемых объектов, общность среды исключает из повестки дня изучение ее влияния на эти характеристики. Общее пространство и время указывают на то, что среда объектов сравнения одна и та же, и эта среда оказывает на них одинаковое воздействие. Это приводит к некоторому «упрощению» и облегчению сравнительного анализа. Во-вторых, наличие сопоставимых явлений в одном пространстве и времени, естественно, позволяет говорить об их историческом единстве.

Например, если сравнить произведения Уткира Хашимова и Тахира Малика, то можно определить общие и особенные черты творчества писателей, живших и творивших в одном месте и в одно время.

Вторая ситуация. Одно место, но оно объединяет сравниваемые литературные события разного времени. Вторая ситуация возникает, когда необходимо сравнить литературные явления, которые существовали, существуют или могут существовать в определенной среде, в одном и том же пространстве, но в разное время. В то же время сравнивать события, существующие в разное время, но в очень похожих ситуациях довольно сложно. Обычно здесь возникают определенные проблемы и затруднения.

Часто пытаются сравнивать события, существующие в одном месте, например, в одной стране (например, творчество поэтов, живших в одном месте, но творивших в разное время), отрицая при этом фактор времени. Это неправильно. Время, например, обязательно вынесет свой приговор взглядам Муками и Мухаммада Юсуфа периода их молодости или юности. Иными словами, даже если сопоставляемые объекты существуют в совершенно одинаковой среде, необходимо учитывать, что время по-разному влияет на их развитие в разные периоды их существования. Даже если условия, в которых существуют явления (страна, какое-то культурное или географическое пространство), принципиально не изменились, за это время могли измениться сами объекты сравнения.

Третья ситуация. Сравнение объектов, существующих в одно и то же время, но в разных местах. Например, сегодня известны одноименные романы «Месть» узбекского писателя Насыра Захида и американской писательницы Виктории Шваб, которые живут и работают в одно время, но в разных местах. При сравнении темы мести в обоих романах, безусловно, очень важно обращать внимание на то, в какой именно среде возникли выделенные для сравнения объекты. В данном случае этот фактор требует от исследователя особого внимания, потому что на сравниваемые конкретные объекты оказали влияние совершенно различные обстоятельства и причины.

Четвертая ситуация. Процесс сопоставления литературных явлений разных мест и времен. При этом сравниваются разные среды, места и литературные события разного времени. Эта ситуация в методологии и методике сравнительного анализа считается наиболее сложной. Например, при изучении трактовки просвещения в творчестве Шекспира и Алишера Навои или вопроса художественной психологии в творчестве Абдуллы Каххара и Джека Лондона следует учитывать следующее:

Во-первых, необходимо понять природу сравниваемых явлений. Во-вторых, необходимо как можно глубже изучить предшествующие условия и среду, в которых существуют объекты сравнительного анализа, выявить их влияние на мировоззрение Шекспира и Навои или Абдуллы Каххара и Джека Лондона. Чтобы узнать, что объединяет произведения писателей, живших в разное время и в разных местах, помимо их популярности, необходимо выявить и проанализировать множество литературных факторов.

Перед ученым-аналитиком в отношении пространственно-временных показателей объектов сравнения возникает много трудностей. Однако их можно разрешить, если учитывать особенности ситуаций, возникающих в процессе развития сравнива-

емых литературных явлений. Если исследователи, осуществляющие сравнительный анализ, владеют методикой и методологией сравнения разных, противоречивых явлений, исследование даст ожидаемый результат.

Методология сравнительного анализа

Сравнительный анализ является одним из этапов методологии познания и изменения существующих явлений. Методология сравнения формирует основу для сравнения различных процессов, существующих в определенном пространстве и времени. Поэтому возникает необходимость определить место сравнительного анализа в методологии.

Известно, что методология – это учение о методах научного исследования. Методы научных исследований во всех дисциплинах делятся на эмпирические и теоретические. Именно на основе эмпирических и теоретических методов каждая наука, в том числе и литературоведение, проводит свои исследования. «Без методов исследования ни одна наука не может достичь своей цели, определить сущность объекта исследования. Поэтому выделение природных и социальных явлений как объекта той или иной науки, открытие специфических для них закономерностей и порождение научно-философских представлений о них, несомненно, осуществляются определенными методами». (Расулов, 2010, 291)

Эмпирический метод, связанный с наблюдением и проведением экспериментов, состоит из таких этапов, как **планирование, описание, статистика**.

Теоретические методы включают **анализ, синтез, абстракцию, индукцию, дедукцию, аналоговое моделирование**. Все теоретические методы проходят такие этапы, как **сравнение, обобщение, классификация, оценка**.

Итак, ясно, что сравнение является одним из основных этапов всех теоретических научных методов. Поэтому, прежде чем проводить сравнительный анализ, необходимо досконально изучить научные методы исследования и понять их роль в сравнении.

Кратко поясним значение и сущность названий теоретических методов: **анализ** - разделение, **синтез** - обобщение, **абстракция** - отвлечение, **индукция** - переход от общего к частному, **дедукция** - движение от частного к общему, **аналогия** - анализ сходных свойств, **моделирование** - создание модели, или прототипа (например: художественной модели мира, электронной модели учебника). При использовании каждого из этих теоретических методов можно проходить этап сравнения. В сравнительном анализе **анализ, синтез, дедукция и индукция** являются необходимыми элементами, без которых сравнительный анализ не может быть осуществлен. Например, дедукция - это процесс разделения событий на составляющие, а сравнительный анализ невозможен без использования результатов этого процесса.

Поэтому сравнительный анализ оказывает влияние на все теоретические методы, направленные на понимание и изменение явлений действительности. Исходя из этого, в науке существуют такие понятия, как сравнительный **синтез**, сравнительная **индукция** и сравнительная **дедукция**. Например, **сравнительный синтез** - это процесс выявления сходств и различий между явлениями. Он основывается на результатах интеграции знаний о составных элементах. По сути, сравнительный синтез отвечает на вопрос о том, в чем заключаются различия между объектами сравнительного анализа. **Сравни-**

тельная индукция, в свою очередь, – это движение от частного к общему, процесс выявления сходства и различия сравниваемых литературных явлений.

Сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный (контрастивный) методы. В методологии сравнения сравнительно-исторический и сопоставительный (или сравнительно-сопоставительный) метод является одним из самых основных методов. Эти методы схожи по своей сути, но в то же время между ними есть различия.

Сравнительно-исторический метод – метод сравнения общих и частных сторон литературных явлений в их взаимосвязи с процессом исторического развития. Первые теоретические идеи на основе сравнительно-исторического метода были сформулированы Аристотелем в его труде «Поэтика». В процессе разделения литературных произведений на три вида (эпический, лирический и драматический), философ сравнивает их и на этой основе определяет их сущность.

В научной литературе представлено немало теоретических замечаний о сравнительно-историческом методе. В частности, литературовед Б. Каримов подчеркивает, что с помощью сравнительно-исторического метода можно проводить научные исследования в следующих направлениях:

- сравниваются шедевры мировой литературы или лучшие образцы национальной литературы;
 - литературные произведения сопоставляются и изучаются по периоду их создания;
 - за основу для сравнения берутся произведения представителей одной национальной литературы;
 - образцы национальной литературы рассматриваются в контексте мировой литературы;
 - исследуются различные и сходные стороны литературных явлений, характерных для литературного процесса или истории литературы;
 - рассматриваются произведения писателей, близких друг другу по теме или проблеме;
 - для наблюдения за литературно-эстетической эволюцией в качестве объекта избираются произведения, созданные определенным автором. (Каримов Б., 2011, 74)
- Теоретические основы сравнительно-исторического метода очень хорошо освещены такими учеными, как А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский, Н.И. Конрад, А. Дима, А. Дюришин, В.Р. Аминева, А. Эшонбобоев.

Метод сопоставления – это метод, основанный на систематизированном сравнении филологических явлений, и это метод, в основном, направлен на выявление различий. Именно поэтому в языкознании он называется контрастивным методом. Несмотря на то, что его теоретические основы еще не были разработаны, труды, направленные на сопоставление различных филологических явлений, издавались с древних времен. Труд Алишера Навои «Мухокамат ул-лугатайн», целью которого является сопоставление персидского и тюркского языков, является ярким примером использования данного метода.

Теоретические основы этого метода в науке были разработаны лингвистом И. А.

Бодуэном де Куртенэ в XIX в. Научную работу в этом направлении продолжали такие ученые, как Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба, С.И. Бернштейн, А.А. Реформатский, Ш. Балли. (Поливанов Е.Д., 1933; Реформатский А.А., 1962; Ярцева В.Н., 1988)

Согласно научным выводам ученого-лингвиста Р. Расулова, сопоставительный метод представляет собой метод сравнения двух или более родственных или неродственных языков, языковых явлений и по этому признаку отличается от сравнительно-исторического метода, который сравнивает только родственные языки. Также, в отличие от сравнительно-исторического метода, он не уделяет внимания истории языков, их происхождению - генетическим процессам и развитию и не основывается на них. (Расулов Р., 2010, 263)

Если мы применим приведенные выше теоретические положения к изучению литературы, тогда при анализе, проводимом в рамках литературы одного народа или одного региона, при котором внимание обращено на генетические аспекты литературных явлений, используется сравнительно-исторический метод (например, сопоставление символов в узбекской классической литературе), а при изучении и анализе литератур разных народов (например, русской и узбекской, английской и испанской), выявляющем специфические особенности того или иного литературного явления, используется сопоставительный метод.

Критерии оценки результатов сравнения. Оценка результатов сравнения во многом зависит от того, насколько качественно решены указанные выше задачи сравнительного анализа. В научной литературе выделяются исторический, гносеологический, логический, методологический, духовно-мировоззренческий и др. критерии объективной оценки результатов сравнения. Чтобы дать о них более четкое представление, рассмотрим некоторые из них.

Исторический критерий - оценка того, насколько результаты сравнительного анализа соответствуют фактам истории.

Эпистемологический критерий – оценка результатов сравнительного анализа дается с точки зрения их соответствия законам и принципам теории познания.

Логический критерий заключается в оценке соответствия результатов сравнительного анализа требованиям законов логики.

Методологический критерий – оценка результаты сравнительного анализа дается с точки зрения их соответствия или несоответствия методу.

Духовно-идеологический критерий – это оценка, учитывающая степень соответствия результатов сравнительного анализа нравственно-мировоззренческим целям общества.

Итак, вышеперечисленные критерии позволяют оценить результаты сравнительного анализа и определить научно-теоретические аспекты сравнительного исследования.

Условия обеспечения достоверности результатов сравнительного анализа. Для достижения достоверного, объективного результата сравнительного анализа необходимо обратить внимание на следующее:

Во-первых, исследователь, желающий осуществить сравнительный анализ, должен знать теоретические, методологические основы сравнительного литературоведения.

ния и его методике. В связи с этим он должен уметь эффективно использовать возможности теоретических и эмпирических способов познания.

Во-вторых, следует учитывать характеристики среды, в которой существовали, существуют или могут существовать объекты сравнительного анализа. Другими словами, ученый должен принимать во внимание все случаи, которые могли бы оказать влияние на процесс сравнительного анализа.

В-третьих, сравнение не должно ограничиваться сбором и представлением статистической информации. Объекты сравнения постоянно меняются, и исследователи должны это учитывать. Статическая картина исследуемых объектов должна быть дополнена их динамическими характеристиками и демонстрацией их постепенного развития. В противном случае результаты сравнения не могут быть исчерпывающими, беспристрастными. Поэтому полученную статистику необходимо анализировать и интерпретировать вместе с динамикой.

В-четвертых, нельзя допускать субъективизма в анализе. Подтасованные итоги сравнения могут служить определенным личным интересам, но не развитию науки. К таким недостоверным результатам сравнения приводит то обстоятельство, что некоторые исследователи сравнивают совершенно несовместимые филологические аспекты. В результате искажаются содержание и результаты сравнительного анализа, в сознание людей внедряется неверная концепция. Например, не дает ожидаемого результата сравнение романтической истории Отабека в «Минувших днях» Абдуллы Кадыри с романтическими приключениями персонажа Джорджа Байрона Дон Жуана.

Поэтому при нарушении основных правил и требований сопоставительного анализа процесс сопоставления литературных явлений не даст достоверного результата.

Перевод как объект сравнительного литературоведения

Обращение к истории перевода показывает, что его корни уходят во времена до нашей эры. Первый письменный перевод сделал древнеримский поэт, драматург и переводчик Ливий Андроник (280-205 гг. до н.э.). Он известен благодаря Гомеру, чью поэму «Одиссея» римский поэт перевел с греческого на латынь.

Первые теоретические взгляды на перевод были зафиксированы в трудах Марка Туллия Цицерона (106-43 гг. до н.э.) в I веке до н.э. По его мнению, «в переводе надо передавать содержание, а не форму. Дословный перевод указывает на слабость переводчика». (Гарбовский Н.К., 2007)

Потребность в переводах в Средние века возникла из-за необходимости перевести религиозные произведения, а в эпоху Возрождения (конец XIII - начало XIV вв.) в Европе переводились не только религиозные, но и художественные произведения.

К XX веку теория перевода полностью сформировалась как наука и в данной области было создано несколько основополагающих теоретических работ. Одной из лучших работ по теории перевода в узбекском литературоведении является научный труд Г. Саломова «Основы теории перевода». (Саломов Г., 1983) В этой книге освещаются такие вопросы, как культурно-научное взаимодействие и перевод, литературные связи и художественный перевод, вопросы истории перевода, сохранение в художественном переводе стиля, передача содержания и внутренней сущности национального колорита, принципы национальной адаптации (т.е. приспособления творческого продукта друго-

го народа к характеру своего народа, например, русские стихи Навои в переводе становятся достоянием русского народа), трансформация особенностей стихосложения в поэтическом переводе. Основам поэтического перевода и мастерству переводчика посвящены научные труды Б. Ильясова. (Ильясов Б., 1995а; 1995б; 2000; 2007)

В научных работах по современной теории перевода больше внимания уделяется методам перевода, переводоведению, переводу как объекту межкультурной коммуникации и сравнительного литературоведения. (Топер П.М., 2000; Белик Е.В., 2013; Утробина А.А., 2006; Мусаев К., 2005)

Важнейшие понятия теории перевода. Теория перевода делится на общую и специальную теорию. Общая теория перевода изучает закономерности, общие для языка, и охватывает все виды перевода. Специальная теория перевода изучает только лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой.

Перевод - это коммуникативный процесс, и в этом своем качестве он имеет две группы характеристик:

1. Внутрязыковые аспекты - стиль текста, языковые особенности, связанные с текстом.

2. Неязыковые аспекты - уровень отражения языковых и культурных особенностей и культурных традиций в оригинале и переводе. Известно, что незнание неязыковых аспектов (непонимание чужой культуры) вредит переводу.

В процессе развития переводоведения возникает теория закономерных соответствий. Основная суть этой теории связана с переводом между языками, близкими или различными по происхождению.

В теории перевода различают **трансформационную, семантико-семиотическую, ситуативную и коммуникативную** модели.

Трансформационная модель перевода учитывает степень сохранения особенностей языка оригинала при переводе на другой язык.

Семантико-семиотическая (знаковая) модель перевода определяется уровнем сохранности семантики оригинального произведения в переводе.

Ситуативная модель перевода предполагает, что перевод учитывает определенные ситуации (например, национально-культурные).

Коммуникативная модель перевода заключается в учете культуры этого народа и адаптации ее к другому языку.

Существует четыре лингвистических аспекта перевода:

1. Лексико-семантический.
2. Фразеологический.
3. Грамматический.
4. Стилистический.

Лексико-семантический аспект заключается в максимально возможном сохранении исходного значения и языковой структуры при переводе.

Фразеологический аспект заключается в поиске эквивалента фразеологии в переводе. Важная проблема в этом направлении связана с умением передать в переводе национально-культурный колорит.

Грамматический аспект связан с грамматическими закономерностями оригина-

ла и перевода, соответствия или несоответствия в построении предложения.

Стилистический аспект в переводе связан с тем, насколько сохранены и переданы в нем эмоциональная окраска и писательский стиль. Например, в переводе рубаи Омара Хайяма, выполненном Шоисламом Шомухаммедовым, стилистика произведений сохранена в максимально возможной степени.

Средства достижения адекватности в процессе перевода.

Адекватным является перевод, при котором учтены все требования, в том числе коммуникативного диалога.

К средствам достижения адекватности в процессе перевода относятся:

Справочные инструменты. Это знаки, определенные символы и другие средства. Референциальные средства, в основном, встречаются в научной литературе или исторических трудах, процесс их перевода сравнительно несложный.

Прагматические средства - это стилистические и эмоциональные средства в речевом процессе. Эти инструменты являются преобладающими в коммуникативном процессе. Например, диалоги, речи, внутренняя речь и т. д. **Грамматические средства** – это инструменты, которые помогают каждому переводчику осуществлять перевод на основе грамматических правил своего языка.

При переводе поэтических произведений необходимо обращать внимание на эквиритмичность. Эквиритмия (лат. «правильный ритм») означает перевод с сохранением ритма (мелодики).

Перевод должен быть по возможности максимально точен и приближен к оригинальному произведению. Неправильный перевод приводит к неправильному истолкованию произведения. Конечно, без «жертв» в переводе не обходится, но и без учета вышеперечисленных аспектов перевод будет далек от оригинала.

Перевод является предметом не только языкознания, но и литературоведения, в том числе сравнительного литературоведения. В этом случае основой для сравнения служат само произведение и его перевод. Исследователь, изучающий перевод с точки зрения сопоставительного литературоведения, должен быть знаком с теоретической литературой по данному вопросу, понимать, что именно следует сравнивать в оригинальном произведении и в переводе. Особенности перевода как объекта компаративистики очень хорошо описаны в научной работе литературоведа П.М. Топера «Перевод в системе сравнительного литературоведения». (Топер П.М., 2000)

Мы знаем, что перевод по существу состоит из таких процессов, как коммуникация (взаимодействие) и рецепция (восприятие перевода). Те же процессы характерны для сравнительного литературоведения, и в процессе сопоставления литературных произведений, принадлежащих двум разным народам, обязательно анализируются именно эти составляющие. Например, романы Насыра Захида и американской писательницы Виктории Шваб с одинаковым названием «Месть» воспринимаются и узбекскими и зарубежными читателями. Это и есть рецепция. Переход к сопоставлению обоих романов – это общение двух народов, двух культур, двух писателей.

Таким образом, только перевод, опирающийся одновременно на понятия коммуникации и рецепции, дает полное основание для изучения его как объекта сравнительного литературоведения. По мнению П.М. Топера, методология сравнительного лите-

ратуроведения позволяет сопоставлять разные образцы национальной литературы как части мировой литературы, что повышает внимание к переводоведению. (Топер П.М., 2000, 19)

Исследователь, который хочет заняться переводом художественного произведения, может, как правило, сосредоточиться на сравнительном изучении следующих аспектов:

1. Соответствие оригинального произведения и перевода.
2. Творческая индивидуальность писателя и переводчика.
3. Литературные связи и перевод.
4. Произведение и его рецепция, какой бы она ни была (т.е. как приняли произведение читатели).
5. Перевод и проблема литературного влияния.
6. Межжанровый перевод: сходства и различия переводов произведений лирических, эпических, драматических жанров.
7. Перевод и межкультурная коммуникация.
8. Проблема воссоздания языковых особенностей в художественном переводе.
9. Мастерство писателя и переводчика и т. п. вопросы.

Во всех указанных выше аспектах применяются такие оставляющие методики и методологии сравнительного анализа, как синтез, индукция, дедукция, моделирование и другие теоретические методы.

Когда перевод выступает как объект сравнительного литературоведения, это исследование, как и другие работы в области компаративистики, оценивается на основе исторических, эпистемологических, логических, методологических, духовно-мировоззренческих критериев.

Итак, чтобы создать «переводной текст, максимально точно и полно отражающий дух оригинала, переводчик должен быть и талантливым мастером художественного слова, и талантливым ученым-переводоведом». (Мусаев К., 2005, 334)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Будучи одним из универсальных научных методов, сравнительный метод применительно к анализу литературных фактов и явлений имеет ряд особенностей, определение и учет которых способствуют достоверности и объективности, полученных в ходе его применения результатов. Во-первых, необходимо принимать во внимание сложную структуру объекта исследования – текста художественного произведения, четко придерживаясь логики сравнения однородных по характеру элементов (тема сравнивается с темой, сюжет с сюжетом и т.п.) Во-вторых, при анализе литературных фактов невозможно рассматривать литературу как замкнутую систему, которая не испытывает никаких влияний со стороны общественно-экономических отношений, философских и научных взглядов, характерных для той или иной эпохи. Это обстоятельство особенно важно учитывать в том случае, когда сравниваются или сопоставляются литературные факты и явления, принадлежащие разным эпохам и разным народам. В-третьих, сравнительно-сопоставительный анализ не должен ограничиваться перечислением сходств и различий. Эти механические наблюдения необходимо интерпретировать, то есть объ-

яснить их истоки и причины, предложить свое обоснование возникновения установленных сходств и различий. В-четвертых, при анализе произведений зарубежных авторов, созданных на иностранных языках, особое внимание необходимо обращать на отражение в них культурных особенностей и мировосприятия того или иного народа, оценивать адекватность их передачи в переводах, а также учитывать специфику процесса рецепции произведений зарубежных авторов носителями иной культуры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Минералов Ю.И. Сравнительное литературоведение (Компаративистика): учебник. – М.: Юрайт, 2019. – 328 с.
2. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – М.: Наука, 1979. – 496 с.
3. Кокорин А.А. Сравнительный анализ: теория, методология, методика. – М.: МГОУ, 2009. – 152 с.
4. Иванов С. Алишер Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достони. URL: <https://ziyouz.uz/ilm-va-fan/adabiyot/sergey-ivanov-alisher-navoiyning-lison-ut-tayr-dostoni/>
5. Расулов Р. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 2010. – 327 с.
6. Каримов Б. Адабиётшунослик методологияси. – Тошкент: Муҳаррир, 2011. – 87б.
7. Эшонбобоев А. Қиёсий-тарихий метод ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти, 2008. – №4. – Б. 38-46.
8. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Госиздат УзССР, 1933. – 183 с.
9. Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. – 1962. – №5. – С.23-33.
10. Методы сопоставительного изучения языков: сб. статей/ ред. Ярцева В.Н. – М.: Наука, 1988. – 93 с.
11. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. URL: <https://studfile.net/preview/5022370/page:11/>
12. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 102-б.
13. Ильясов Б. Свободный стих и перевод. – Термез: Джайхун, 1995.
14. Ильясов Б. Авторская концепция оригинала и мастерство переводчика. – Ташкент, 1995.
15. Ильясов Б. Замысел автора и переводческие плеоназмы // Зунделовичские чтения: Материалы международной конференции. – Самарканд, 2000. – С.102-105.
16. Ильясов Б. Искусство поэтического перевода. – Ташкент: Фан, 2007. – 124 с.
17. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М.: Наследие, 2000. – 254 с.
18. Белик Е.В. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации // Преподаватель XXI, 2013. – №2. – С.289-294.
19. Утробина А.А. Теория перевода: конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. – 144 с.
20. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.

REFERENCES

1. Mineralov, Y.I. (2019) Comparative literature (Comparative studies): textbook. M., Yurayt, 328 p.
2. Zhirmunsky, V.M. (1979) Comparative literature. East and West. M., Nauka Publ., 496 p.
3. Kokorin, A.A. (2009) Comparative analysis: theory, methodology, technique. M., MGOU Publ., 152 p.
4. Ivanov, S. Alisher Navoi's "Lison ut-tair" poem. Available at: <https://ziyouz.uz/ilm-va-fan/adabiyot/sergey-ivanov-alisher-navoiyning-lison-ut-tayr-dostoni/>

5. Rasulov, R. (2010) General linguistics. Tashkent, 2010, 327 p.
6. Karimov, B. (2011) Methodology of literary studies. Tashkent, Muharrir Publ., p. 87.
7. Eshonboboev, A. (2008) About the comparative-historical method. Uzbek language and literature, No. 4, pp. 38-46.
8. Polivanov, E.D. (1933) Russian grammar in comparison with the Uzbek language. Tashkent, State Publishing House of UzSSR, 183 p.
9. Reformatsky, A.A. (1962) About the comparative method // Russian language in the national school, No. 5, pp.23-33.
10. Yartseva, V.N. (ed.) (1988) Methods of comparative study of languages: collection of articles. M., Nauka Publ., 93 p.
11. Garbovsky, N.K. (2007) Translation theory. M., MSU Publ., 544 p. Available at: <https://studfile.net/preview/5022370/page:11/>
12. Salomov G. (1983) Foundations of translation theory. Tashkent, Teacher Publ., 102 p.
13. Ilyasov B. (1995) Free verse and translation. Termez, Jayhun Publ., 1995.
14. Ilyasov B. (1995) The author's concept of the original and the skill of the translator. Tashkent, 1995.
15. Ilyasov B. (2000) The author's intention and translation pleonasms. Zundelovich readings: Materials of the international conference. Samarkand, pp. 102 – 105.
16. Ilyasov B. (2007) The art of poetic translation. Tashkent, Fan, 124 p.
17. Toper P.M. (2000) Translation in the system of comparative literature. M., Heritage Publ., 254 p.
18. Belik E.V. (2013) Translation as a type of intercultural communication. Teacher XXI. No. 2, pp.289-294.
19. Utrobina A.A. (2006) Translation theory: lecture notes. M., Prior-izdat, 144 p.
20. Musaev K. (2005) Fundamentals of translation theory. Tashkent, Science Publ., 352 p.